

# OBSERVATOIRE POUR UNE DYNAMIQUE LINGUISTIQUE EN SEINE-SAINT-DENIS



Fonds européen d'intégration

## Editorial

### Au Sommaire de ce N° :

- Réunions d'arrondissements 2
- Les passerelles 4
- Parcours migratoires 5
- Cœurs à lire 8
- 100 témoins pour 100 écoles 9
- ASL Sevran 11
- La coordination linguistique territoriale de Pierrefitte-sur-Seine 13
- Exposition PAR LE JE 14
- Réouverture de la PADO 15
- Nouvelles régionales Plaine Commune 16
- Partenariat : Observatoire / Philotechnique 17
- A lire, à voir, 17 à 19

La lettre N°3 de l'Observatoire paraît alors que s'engagent les premières expérimentations de passerelles, l'une au 24 février (Bobigny, métiers de la vente), l'autre au 17 mars (Aubervilliers, métiers des services aux personnes). En travaillant des parcours clairement identifiés, après une phase d'observation – positionnement (décembre -janvier – février) qui a mobilisé une centaine d'entretiens auprès de bénéficiaires de différentes actions, l'Observatoire passe ainsi à une vraie mise en œuvre, sur deux sites, avec une entrée par une logique de compétences identifiables et transférables (voir en page 4 de cette Lettre).

Trois réunions d'arrondissement se sont tenues entre décembre et février. Elles ont permis de faire remonter les attentes du terrain dans plusieurs domaines : politiques, pédagogiques et techniques (voir en page 2 de cette Lettre). Nous tenons à remercier toutes les personnes présentes pour leur participation active.

Dans cette perspective, nous vous invitons à contribuer par vos envois avant le 20 avril. Nous souhaitons faire vivre la coordination départementale et nous sommes tout particulièrement demandeurs de vos remontées de 'bonnes pratiques' et de 'questions de terrain' en vue de susciter des mises en relation, par arrondissement, centralement, via la Lettre.

Aussi, le site internet pour une dynamique linguistique en Seine-Saint-Denis est en pleine construction. Riche des apports de nos partenaires, il évolue jour après jour dans l'optique de vous le livrer opérationnel dans les plus brefs délais.

Par ailleurs, le 11 mars dernier s'est tenu un comité de pilotage dont les objectifs étaient de réfléchir à la poursuite et aux perspectives de l'Observatoire. Financeurs et prescripteurs ont ainsi posé les jalons du futur portage politique de l'Observatoire dont nous vous rendront compte au fil de nos éditions.

Enfin, cette Lettre est l'occasion d'annoncer le séminaire final qui se tiendra le 05 juin (lieu et programme définitif seront précisés dans la Lettre N°4). Il comportera trois temps : 1- un point sur les avancées de l'Observatoire (Etat des lieux sur le contenu des offres de formation ; Analyse de l'offre et de la demande ; Paroles de restitution des comités techniques) ; 2- un point sur les initiatives hors Seine-Saint-Denis (94) ; 3- Les perspectives. L'équipe projet

### L'Observatoire

**Nadine LEROY-JAFFRAIN**

**Geoffroy MAILLET**

Chefs de Projet  
(CFC—GRETA MTE93)

**Farha SIRIOUANE**

Coordinatrice  
départementale

**Wilfried SERISIER**

Chargé de Mission Plaine commune

**Didier AUGER**

Chargé de Mission Lettre et veille

**Christelle MIALON**

Assistante (GRETA MTE93)

**Marie LAPARADE** (RADyA)

**Mariella DE FERRARI** Consultante

Responsable de Publication :

Bruno BOBKIEWICZ

Président GMTE93

**Contactez l'Observatoire :**

[observatoireling93.gmte93@forpro-creteil.org](mailto:observatoireling93.gmte93@forpro-creteil.org)

Contribuer à la Lettre : vos contributions sont reçues jusqu'au 20 des mois pairs pour une édition le 05 des mois impairs. Pour le N°4, vos envois avant le 20-04-2014, par courriel sur : [didier.auger@forpro-creteil.org](mailto:didier.auger@forpro-creteil.org)

## LES REUNIONS D'ARRONDISSEMENT

### Une modalité de travail de L'observatoire pour la remontée Des besoins du territoire

Trois réunions d'arrondissement se sont tenues récemment.

Chacune comptait entre quinze et vingt participants, mixant des opérateurs de formation, des prescripteurs, des financeurs.

- 1er arrondissement, Saint-Denis, décembre 2014, la réunion comptait notamment : Communauté d'agglomération Plaine commune ; R.A.P.I.D ; FIDE ; INFORME ; SFM-AD ; Philotechnique ; PLIE;

- 2ème arrondissement, Bobigny, 31 janvier 2014 : EDI de Bobigny ; AFICOM ; Projet de ville RSA Bobigny ; Association femmes relais de Bobigny ; Maisons des 4 chemins de Pantin ; Maison de quartier des Courtillères de Pantin ; Centre social des 4 chemins de Pantin ; Centre social Georges Brassens (Bondy) ; AFM-SCP / Savoir et formation ; / Projet de ville Montreuil ;

- 3ème arrondissement, Clichy, 14 février : Communauté d'agglomération Clichy – Montfermeil ; DEFI-CACM ; Délégué de préfet de Saint-Denis ; / ASL Sevrans ; Asti 93 ; ...

A cette occasion, trois types d'attentes sont remontées : politiques, pédagogiques et techniques.

Nous y revenons ici. Dans le N° 4 de la Lettre, puis au fil des éditions, nous reprendrons le suivi de ces attentes, par un tableau croisant attentes et réponses (effectives, en cours ou différées).

#### **Des attentes politiques :**

Les Communautés d'agglomération : quel avenir pour quelle(s) compétence(s) ? Les questions liées à la métropole du Grand Paris. La question des départements.

Les évolutions nationales des politiques d'intégration à venir ( feuille de route du gouvernement du 11 février 2014)

#### **Au niveau départemental.**

L'Observatoire est identifié comme levier pour faire remonter les besoins linguistiques du territoire, les carences locales, dont tout spécialement la faiblesse de l'offre en Français à Visée Professionnelle. Parole d'acteur : ' la langue française est une compétence clé pour l'intégration et donc pour la vie professionnelle

La question de la sécurisation des parcours linguistiques (à l'image des parcours professionnels) a plusieurs fois été évoquée. Pérenniser le financement pour la mise en place de projets à plus long terme. Sortir de la logique des financements par la création d'une enveloppe commune pour favoriser de vrais parcours en cohérence avec les projets.

Autour de la question de la Coordination, les partenaires expriment que sans coordination départementale, les offres restent éparpillées. Certes existent des coordinations municipales, mais les acteurs posent légitimement la question des suites de parcours, lesquelles impliquent nécessairement une mobilité au niveau inter-communal, infra-régional. Parole d'acteur : 'La coordination départementale est au service des habitants'

Quel positionnement politique sur ces deux questions : 1- L'évaluation ; 2- La formation des publics hautement qualifiés.





### **Au niveau local,**

Développer la Coordination au sein de la ville avec la mise en place d'un référent linguistique par ville de différents secteurs (social, insertion professionnelle, accès aux droits, etc). Valorisation et visibilité des actions de la ville. Identifier ce qui a pu fonctionner dans tel contexte, pour en extraire le meilleur, dupliquer, les bonnes pratiques, adapter le processus aux réalités locales  
Valoriser les ASL

### **Des attentes pédagogiques :**

Paroles d'acteurs : 'Nous aider à construire des parcours'. Repérer l'existant, local, départemental. Relayer l'information, en temps réel.

Quelle pédagogie ? (constat d'une insuffisance de la réflexion pédagogique ou parfois très décalée par rapport à l'offre annoncée). Travailler à la carte.

Apprendre à utiliser la 'Carte des compétences'.

Création d'une passerelle si nécessaire en attendant la suite de parcours (sorties culturelles, recherche / préparation / validation du projet professionnel, ...) pour entretenir le niveau linguistique

L'approche ASL : quelle coordination ? quels parcours ? quelle reconnaissance ? Quid du post ASL ?

La question des publics qui suivent des cours de français pour maintenir le lien social.

Concevoir un projet d'ASL ++

Resituer le linguistique dans une logique d'insertion. Travailler davantage avec les prescripteurs : ici avec Pôle Emploi, là avec les Missions locales.

Travailler sur les freins (exemple question de la mobilité des publics : déplacement difficile sur le territoire pour suivre les cours, etc.)

Nouveaux migrants = traiter spécifiquement tout en évitant le communautarisme

Augmenter les offres de cours du soir (et prendre en compte la problématique de la garde d'enfants, le haut niveau)

Evaluer les actions de formation – Définir des axes. Parole d'acteur / Est évoqué par un partenaire :

1.Satisfaction ; 2.Progrès en français ? ; 3.Accès à une formation professionnelle ? ; 4. Accès à l'emploi ? A permis un lien social ? Nécessaire confrontation avec d'autres grilles de progression.

### **Des attentes techniques.**

Connaître la procédure pour habilitation centre de validation,

Aide à clarification du parcours par des rencontres d'acteurs, une connaissance mutuelle - Clarification de l'offre et des suites de parcours possible en fonction des visées professionnelles et sociales

Création d'un guichet unique d'orientation pour favoriser les passerelles par ville, par arrondissement, ...

## CONSTRUCTION A TITRE EXPERIMENTAL D'UNE ORGANISATION PEDAGOGIQUE POUR SECURISER LES PARCOURS D'APPRENTISSAGE LINGUISTIQUE

Dans le cadre de l'Observatoire pour une dynamique linguistique en Seine-Saint-Denis, le projet stipulait la mise en place de passerelles linguistiques à visée professionnelle. Ces passerelles ont pour objectifs de démontrer l'importance de la sécurisation des parcours linguistiques et d'expérimenter une suite de parcours cohérente en replaçant le bénéficiaire au centre de son parcours pour dépasser les logiques institutionnelles de financement.



Pour y parvenir, trois étapes ont été prévues :

### **Rencontre des publics**

100 entretiens semi-directifs ont été réalisés afin de dégager les éléments de parcours de formation des interrogés et de cerner avec eux leur projet professionnel. Il s'agit de 40 apprenants des formations du Programme Départemental d'Insertion du Conseil général, 40 apprenants de l'OFII, 20 apprenants issus des ateliers sociolinguistiques.

### **Analyse des parcours des publics**

Pour comprendre le parcours d'apprentissage des personnes, le coordinateur départemental analysera les entretiens afin de contribuer à la compréhension des parcours, des freins éventuels à l'apprentissage.

### **Mise en place des passerelles linguistiques à visée d'intégrations professionnelles liées à des métiers porteurs**

Suite aux entretiens, 30 stagiaires bénéficieront d'une passerelle leur permettant d'intégrer la question de l'élargissement des choix professionnels et d'acquérir en 200h du vocabulaire technique lié au domaine d'activité choisie. Deux métiers en tension ont émergé : la vente et les services aux personnes. La première passerelle a débuté le 24 février 2014 au Greta MTE 93 de Bobigny et la seconde débutera le 17 mars 2014 au Greta MTE 93 d'Aubervilliers.

La pédagogie sera le Français Langue d'Intégration et une panoplie de partenariats locaux sera utilisée : Maison de l'emploi, Pole emploi, médiathèques, associations, etc. Il s'agira avec les publics de définir un projet professionnel réalisable pour chaque bénéficiaire, d'élaborer un plan d'action pour une suite de parcours cohérents, de développer les compétences linguistiques des bénéficiaires, de placer les bénéficiaires à l'emploi ou en formation pré qualifiante ou qualifiante assurant une continuité de parcours professionnalisant.

## **Parcours migratoires, différentes dimensions ... vers une clinique de l'asile et de l'immigration (retour sur la journée du 6 Février 2014)**

L'Ecole de Travail Social RABELAIS (ETSR) prépare aux diplômés d'Assistant de Service Social (ASS, en trois ans) et de Conseiller(e) en Economie Sociale et Familiale (CESF, en un an). Par ailleurs, elle propose chaque année, en partenariat avec le GRETA M2S (Métiers de la Santé et du Social) une préparation aux différents concours sociaux. Les élèves reçoivent un enseignement par alternance formative (Ecole / Terrain) qui allie les apports professionnels (TPISS, théorie et pratique de l'intervention en service social) aux savoirs fondamentaux dans les disciplines des sciences humaines, juridiques et des politiques sociales et territoriales.

L'ETSR (<http://www.lycee-rabelais-paris.fr>) a organisé le jeudi 06 février une journée thématique ouverte aux partenaires, professionnels et étudiants du travail social.

En résonance avec les contenus de formation, l'ETSR a impulsé successivement au premier semestre 2013 une journée d'étude valorisant l'Histoire du travail social, en partenariat avec l'Université Paris 8 – Saint-Denis, et une journée thématique consacrée à la problématique du Logement, en partenariat avec le Samu social et le réseau ALJT.

Le thème retenu cette année, inscrit au programme des 1<sup>ère</sup> Année ASS, concernait l'immigration. La journée associait très largement les partenaires de Seine-Saint-Denis, notamment ceux concernés par les activités de l'Observatoire. Nous comptons également parmi la cinquantaine de partenaires présents des professionnels et des bénévoles de Paris et du 92, en charge de l'action sociale, de la lutte contre les discriminations, de la politique de la ville et de l'accès à l'emploi. A signaler la présence de plusieurs tuteurs de stages accompagnant nos étudiants de 2<sup>ème</sup> et 3<sup>ème</sup> année, professionnels de l'action sociale, formateurs- terrain indispensables à nos formations par alternance (ASS et CESF). Enfin, dans une visée de contribution à la large communauté des chercheurs, la journée était ouverte aux étudiants et aux enseignants des différentes écoles de travail social, engagés dans une recherche en lien avec les thèmes. Etaient présents des élèves de l'IFTS-APHP-La Salpêtrière, de l'ENS, des étudiants de l'UPEC, des élèves de l'Ecole de Puériculture Rabelais, des stagiaires de l'action Préparation Concours Sociaux (Greta M2S / Rabelais).

Les questions liées à l'exil, l'asile, au séjour, ne laissent pas indifférent le travailleur social dans sa pratique professionnelle. Elles sont motrices, le poussent à une formation et recherche continues pour comprendre, mettre des mots. Sa clinique est tour-à-tour celle des 'sans papiers', du transculturel d'ici et d'ailleurs, du déracinement et du traumatisme. Mais aussi de l'universel et de l'humanité, par-delà l'étrangeté, la diversité. Les nombreux enjeux actuels, politiques, sociaux et du 'vivre ensemble' ont traversé les différents temps d'échange.

Notre fil conducteur « Parcours migratoires, différentes dimensions » entendait retracer ici la richesse mais aussi la violence de ces trajectoires d'hommes, de femmes et d'enfants. Avec tout ce que le privatif 'sans' induit ici de stigmatisation. Notre approche clinique revendiquée entend renforcer le travail d'écoute et d'accompagnement de la personne par une solide formation des professionnels, en devenir ou confirmés.

L'Université Paris-Est Créteil (UPEC) était partenaire de cette initiative, à travers le projet tuteuré de la Licence professionnelle 'Intervention sociale et Territoires', dont les étudiants Christelle DOS SANTOS, Mona LENOIR, Haroun BEN KHALED, co-concepteurs de la journée. Que tous ici soient remerciés pour leur participation, ainsi que le CDI du Lycée Rabelais, les intervenants, les anciens élèves et enseignants, les partenaires.

Cent-quatre vingt participants au cours de la journée ont ainsi pu échanger à l'occasion de différentes initiatives.



Trois conférences successives se sont tenues le matin :

### **1- Accès aux droits des étrangers : de l'asile au séjour**

La Cimade (Comité inter mouvements auprès des évacués), association de solidarité juridique destinée aux personnes migrantes. Animaient cette conférence : Mmes Emilie GUILLEMAIN, Coordinatrice régionale et Lisa CARAYON juriste. Présence de Mme Ghislaine CHAMPY, enseignante ETSR et de Mme Aïcha OURZHIF, responsable du Point d'accès aux droits au Centre Social et Culturel des Fossés-Jean, Colombes. Site internet : <http://www.lacimade.org> Ou consultez la revue « Causes communes » disponible sur le site <http://www.lacimade.org/minisites/causescommunes> La Cimade organise aussi une fois par an le festival Migrant' Scène mi Novembre .

Un PowerPoint de l'intervention est disponible sur demande auprès de [educatifetsocial@yahoo.fr](mailto:educatifetsocial@yahoo.fr)

### **2 - Paroles de femmes enceintes sans papiers : les malentendus dans la rencontre**

Madame Christine DAVOUDIAN, médecin de PMI, ville de Saint-Denis, co-auteur de « Mères et bébés sans papiers - Une nouvelle clinique à l'épreuve de l'errance et de l'invisibilité ». (Edition Erès, 2012, E-mail : [christine.davoudian@orange.com](mailto:christine.davoudian@orange.com)) a présenté son activité auprès des mères et des professionnelles du quartier des Francs-Moisins, à Saint-Denis. Présence de Mme Fabelle M'BINGT et de M. Didier AUGER, enseignants à l'ETSR. Les élèves de 1ère ASS de l'ETSR avaient travaillé en amont sur les textes : « Demander l'asile en France, qu'est-ce que cela implique aujourd'hui? », Cihan Gunes et « Du délit d'existence au déni d'existence », Christine Davoudian. Les échanges se sont poursuivis l'après-midi à l'occasion d'une table ronde ouverte aux Elèves-Puéricultrices.

### **3 - Le binôme psychologue - assistante sociale dans la prise en charge des personnes migrantes**

Le Centre Française MINKOWSKA, (Centre médico- psycho-social d'aide aux migrants et aux réfugiés), était représenté par deux professionnelles : Mesdames Daria ROSTIROLLA, psychologue, et Mavanga VER-TANÇIA, assistante sociale, qui ont rendu compte du protocole d'accompagnement en binôme et de la complémentarité de leur regard. Présence de Mme Roberta BALDI, enseignante ETSR.

Le centre Minkowska publie une revue appelée Transfaire & Cultures.

Quatre tables rondes avaient lieu l'après-midi, avec une participation comprise entre 30 et 40 personnes par thème :

### **1- Intégration par la langue et par l'emploi**

Cette table ronde a mobilisé de nombreux partenaires, parmi lesquels : Madame Farha SIRIOUANE, Coordinatrice départementale, 'Observatoire pour une dynamique linguistique en Seine-Saint-Denis', (GRETA MTE93, <http://www.gmte93.greta-formation.fr/GMTE93.html>); Madame Constance GOZLAN, Coordinatrice de Programme Réussite Educative, Ville de Sevran; Monsieur Martin BESNIER, chargé de mission AEFTI Nationale Association qui édite la revue « Savoirs et formation » <http://aefti.eu> .

L'Association NADHA (Nanterre - association d'aide dans les démarches d'insertion auprès des habitants du quartier ) était représentée par des professionnels, des bénévoles et des stagiaires en Travail social (2ème et 3ème année). Monsieur Soued CHAOUIH représentait l'Association « Droits à la langue du pays d'accueil » (Mme Françoise DUMONT, (Présidente), Vice-présidente de la Ligue Des droits de l'Homme <http://pouredroitlalanguedupaysdaccueil.centerblog.net> ) et plusieurs partenaires associés à la préparation du colloque européen « Langue et Intégration » (prévu début juin 2014). Monsieur N'GUYEN DUY Tan, de l'association Paroles d'Hommes et de Femmes, présentait la démarche originale de cette association dédiée au travail transgénérationnel.

### **2 - Parcours et trajectoires de migrants**

Messieurs Frédéric PRAUD responsable de l'association Paroles d'Hommes et de Femmes et Titus ALBERT, Témoin, ont présenté toute l'originalité de leur association qui recueille la parole des migrants (<http://parolesdhommesetdefemmes.fr>)

L'Association NADHA (Nanterre), d'une part, Madame Maya PIQUION -Chargée de mission «Accompagnement des migrants âgés » GRDR / Migrations – Citoyenneté – Développement (ONG) de solidarité internationale <http://www.grdr.org/-Qui-sommes-nous,69-.html> , d'autre part, ont respectivement présenté leurs activités.

### **3 - Vivre en foyer de migrants**

Cette table ronde présentait la situation dans les foyers de migrants de Colombes et de Nanterre, et tout spécialement la question du vivre ensemble, du 'café social' et de l'accompagnement résidentiel des migrants. Ont contribué par leurs témoignages : Monsieur Lahcen JOHARI, Directeur de Résidences ADOMA, Direction Territoriale des Hauts-de-Seine ([www.adoma.fr](http://www.adoma.fr)) Madame Sonia DEGOIS, Régie de quartier La Passerelle, et Le Média Citoyen de Colombes. Site internet participatif, (<http://mediacitoyendecolombes.fr>). Monsieur Yvan VERGNES, de l'Association NADHA (Nanterre) ; Association d'aide dans les démarches d'insertion auprès des habitants du quartier; Madame Amel GUENIDEZ, CESF (conseillère en économie sociale et familiale), Centre Social et Culturel du Petit- Colombes; Madame Aïcha OURZHIF, responsable du Point d'Accès aux Droits au Centre Social et Culturel des Fossés-Jean, Colombes. (<http://www.csc-fossesjean.com>).

### **4 - « Accoucher en terre étrangère »**

Cette table ronde animée par le médecin en charge du prénatal (Madame Le Dr Christine DAVOUDIAN) et la sage-femme (Madame Brigitte ANDRIEUX) proposait un échange dans la suite de la conférence du matin. Elle a pris appui sur la clinique des professionnels mise en œuvre aux Francs-Moisins, tout spécialement à partir de leurs témoignages et de ceux des femmes fréquentant le groupe de paroles. Voir les deux films que nous présentons plus loin dans ce N° de La Lettre : 'Accoucher en terre étrangère', et 'Une terre d'avenir' qui rend compte du parcours de ces femmes six ans plus tard.

### **Suites envisagées à la journée du 06 février :**

Il a été proposé aux élèves des différentes écoles de travail social et aux étudiants de l'UPEC un temps d'échange qui permettra un premier inventaire des thèmes de recherche (DC2, mémoire final DEASS et CESF) sur les questions liées aux migrations. Objectifs : identifier les ressources (bibliographies, lieux ressources, experts), mutualiser les connaissances. Une réunion plénière à programmer avant fin juin 2014, avec pour objectifs : enrichir les dossiers documentaires exposés le 06 février; confronter les thématiques des porteurs de projets de recherche; associer des thésards et des praticiens.

**Toute contribution des partenaires de l'Observatoire à ces travaux sera appréciée, elle sera reversée dans les espaces dédiés, tout spécialement via le Centre de ressources le site, la Lettre. Pour tout développement, vous pouvez contacter le groupe opérationnel : [educatifetsocial@yahoo.fr](mailto:educatifetsocial@yahoo.fr)**

---

La journée était jalonnée par des tables de presse des partenaires ainsi que par deux expositions dont nous vous recommandons la qualité pédagogique pour vos animations : «Halte aux préjugés sur les migrations ! » « Toute la France, histoire de l'immigration au XXème siècle » en partenariat avec la Case Villiers-le-Bel. (Diffusion RITIMO, [www.ritimo.org](http://www.ritimo.org) ).

---



## « Cœurs à Lire » devient « Programme AlphaB d'Espace Bénévolat »



**Pour afficher plus clairement ses axes d'intervention, réaffirmer son appartenance à l'association Espace Bénévolat et son action auprès des bénévoles, Cœurs à Lire change de nom et devient : Programme AlphaB d'Espace Bénévolat.**

**Ce programme est destiné** spécifiquement aux associations et aux bénévoles œuvrant dans les domaines suivants :

- > formation de base aux adultes (lutte contre l'illettrisme, alphabétisation),
- > formation linguistique aux migrants (FLE, ASL),
- > accompagnement à la scolarité des enfants et jeunes de 6 à 18ans.

Il s'adresse prioritairement à un réseau de 270 associations du domaine, adhérentes à Espace Bénévolat. Néanmoins, la plupart des actions du programme AlphaB (anciennement Cœurs à lire) sont ouvertes à tous les acteurs intéressés.

### **Le programme propose :**

à Des cycles de [formation](#) destinés aux intervenants bénévoles du réseau (entre 22 et 26 € la journée).

à [Des guides pratiques](#) : notamment le *Guide du Bénévole pour l'Alphabétisation*, véritable boîte à outils du formateur.

à Des outils d'informations : [une lettre d'informations mensuelle](#), [un site internet](#) regroupant des [actualités](#) et des ressources, [des rencontres d'échanges et d'informations](#).

à Des conseils (sur demande)

à Des occasions de mise en réseau des associations de terrain : [rencontres](#), groupes de travail et de réflexion, [réseaux sociaux](#), etc.

### **Les formations à venir :**

06, 11 et 12 mars : Pratiques théâtrales et médiation culturelle pour travailler l'oral avec des publics migrants

14, 15 et 22 mai : Proposer des formations linguistiques à visée professionnelle ou de certification.

05, 10 et 12 juin : Pour préparer la rentrée ! Positionner les participants aux ateliers de français, identifier les besoins en termes d'apprentissages, évaluer les acquis et définir des objectifs adaptés.

### **Un site internet qui fait peau neuve**

Le site internet est en cours de rénovation dans sa présentation et dans son contenu. L'objectif ? Devenir un lieu ressources pour les intervenants de terrain (plus d'actualités, plus de ressources pédagogiques et de liens vers nos partenaires, un agenda des événements à ne pas manquer) et assurer une meilleure visibilité des associations membres du réseau (rubriques : actus des membres du réseau, notre réseau, rechercher une association du réseau, agenda, etc.).

Découvrez notre nouveau site [www.programmealphab.org](http://www.programmealphab.org).

**Espace Bénévolat** est une association régie par la loi de 1901, agréée par le Ministère de la jeunesse, des sports et de la vie associative. Créée en 2003, Espace Bénévolat bénéficie d'une expertise de plus de 25 ans associée à une maîtrise des nouvelles technologies, au service de la relation Associations-Bénévoles. Espace Bénévolat a pour mission de promouvoir le bénévolat et d'aider au développement des associations, essentiellement via sa plate forme : le site [espacebenevolat.org](http://espacebenevolat.org)



## 100 Témoins pour 100 Ecoles— Paroles d'Hommes et de Femmes

**La mémoire des aînés migrants, source de lien social et d'échanges interculturels, à travers des biographies et des témoignages directs devant les élèves.**

Ce projet porté par l'association Paroles d'hommes et de femmes, est labellisé par l'Afaa, Culturefrance, le Ministère des Affaires Etrangères, au titre de la saison francophone en 2006, de la saison Polonaise en 2005, se poursuit en 2013/2014, 2014/2015....

**La 11ème journée bilan de l'action 100 témoins 100 écoles pour l'année scolaire 2013/2014 se déroulera la semaine du 10 mai 2014.**

Objectif : faire témoigner des migrants originaires de pays francophones ou autres situés dans des continents différents, sur leur parcours de migration de leur lieu de naissance à leur lieu de vie en France, devant des élèves (collégiens ou lycéens)... La langue française est une source d'action éducative et d'échanges interculturels. Mettre à disposition de l'Education nationale, professeurs, élèves des biographies d'aînés francophones. Créer un lien entre les jeunes francophones et les jeunes français, entre les départements, villes et écoles françaises et des villes et écoles des pays francophones.

Ce travail intergénérationnel, pédagogique, de mise en relation et d'écriture des biographies est réalisé par des écrivains publics biographes sous l'égide de l'association Paroles d'Hommes et de Femmes et sous la direction de Frédéric Praud.

Au cours de la journée bilan de l'action 100 témoins 100 écoles, en mai 2014, des témoignages : - de l'ensemble des aînés migrants venus raconter leurs parcours devant les élèves - des professeurs sur la manière dont le récit est utilisé pédagogiquement - des élèves qui raconteront comment ils ont vécu ces témoignages et à quoi cela peut-il bien leur servir - des partenaires associatifs, associations et institutionnels - les professeurs intéressés pour participer à l'opération l'année scolaire 2011/2012. Chacun pourra exprimer comment il a vécu la démarche, sous les aspects pédagogiques, intergénérationnels, éducatifs, humains... 300 élèves et professeurs présents – une centaine de témoins et associations...

Méthodologie d'intervention : mémoire des migrants en France source de liens intergénérationnels. Ecriture des biographies et diffusion auprès des localités où ont vécu les migrants et où ils vivent aujourd'hui. Le récit s'organise autour d'une même thématique : - Enfance, école, vie familiale, situation du pays d'origine avant la migration, - Parcours de migration, - Intégration en France et description des multiples emplois et de la société française en général, - Description du lieu de vie actuel.

Ce travail a nécessité plusieurs phases :

- Une première intervention de l'écrivain public biographe devant les élèves pour présenter son métier, sa démarche, le projet sur la mémoire des migrants. Cette intervention est essentielle à la bonne compréhension du projet.
- Cette présentation est suivie par un travail sur l'histoire de la migration francophone dans la région, les élèves peuvent proposer des personnes susceptibles de devenir témoin. Un travail pour créer une exposition sur cette histoire peut éventuellement être commencé par les établissements.
- L'écrivain public recherche des témoins parmi les réseaux associatifs de migrants francophones partenaires de l'opération. Il les rencontre avant toute intervention devant les élèves pour valider la possibilité de la personne à témoigner devant des plus jeunes que lui. Le travail biographique commence donc avant les rencontres. Les biographies de chaque témoin réalisées par paroles d'hommes et de femmes sont mises à disposition des établissements scolaires à partir d'un site internet, <http://www.lettresetmemoires.net>, chaque ouvrage à un prix modique pour que élèves et professeur puissent se procurer facilement la biographie sur laquelle ils veulent travailler.

Paroles d'hommes et de femmes a également créé une exposition sur les parcours de femmes migrantes à partir de sa collection de bandes dessinées. (mise à disposition gratuite des établissements scolaires partenaires dans la mesure de sa disponibilité, pour une durée d'une à deux semaines).

Originalité de l'action : faire travailler deux générations sur le sens d'un processus de migration. Certains élèves de certaines classes, à l'exemple du collège de Créteil sont à 70% issus d'une seconde génération de migrants. C'est également le cas dans la région Nord mais à deux ou trois générations près. Ce type de travail intergénérationnel a également pour objectif - de permettre une réflexion sur le parcours migratoire et les difficultés d'intégration, - d'apprendre aux élèves à poser des questions aux aînés, à sa propre famille, - de faire comprendre que les processus migratoires sont de tous ordres, pas uniquement Sud/Nord et que les problématiques liées aux migrations et aux conflits sont malheureusement communes à l'humanité, - de réfléchir sur les modes de représentations des migrants (à travers la presse, les livres) - de réfléchir sur son propre environnement... d'où viennent mes camarades en classe..., - de faire chair des mots et maux d'aînés, - de faire intervenir des aînés au sein de l'Education Nationale, - de créer des jumelages, le texte servant de prétexte à la création de lien.

Outils pédagogiques :

les bandes dessinées « parcours de migrants » : [http://www.lettresetmemoires.net/bandes- dessinees-200041.htm](http://www.lettresetmemoires.net/bandes-dessinees-200041.htm)

Les expositions : <http://www.lettresetmemoires.net/exposition-parcours-migrants.htm>

Association Paroles d'Hommes et de Femmes,  
chez Frederic Praud  
10 rue Lamblardie , 75012 Paris

[frederic.praud@wanadoo.fr](mailto:frederic.praud@wanadoo.fr)

Site : [parolesdhommesetdefemmes.fr](http://www.parolesdhommesetdefemmes.fr) <http://www.lettresetmemoires.net/>

## ASL SEVRAN

### Constance GOZLAN—Coordinatrice du Programme Réussite Educative

Impulsée par la DGA en charge des maisons de quartier en l'année 2010/2011, la coordination ASL ville avait pour but de travailler la cohésion des acteurs professionnels des actions à caractères linguistiques sur la ville de Sevrans.

Le recensement des acteurs Ateliers sociolinguistiques sur le territoire devait permettre la rencontre de formateurs et coordinateurs engagés sur la démarche ASL. Et de leur en expliquer le principe, afin des les convaincre de s'engager dans une démarche de mutualisation et d'ingénierie régulière.

De fait, si les principes de la pédagogie ASL étaient compris, il en découlait une application pratique sur le terrain souvent bien compliquée ...

La logique des apprenants basée sur un apprentissage du français sur un mode scolaire, la formation des formateurs et leur motivation (bénévolat, salariat, usages pédagogiques ultérieurs) ainsi que les injonctions parfois paradoxales des financeurs, induisaient des système fort compliqués pour construire des temps éducatifs de qualités.

Les formateurs, pris dans leurs « préparation » et « face à face », pouvaient difficilement accéder à la prise de recul nécessaire pour évaluer leurs pratiques pédagogiques face à des publics souvent fragilisés. Même si, dans les situations les plus favorables, des réunions d'équipe permettaient de travailler sur l'offre globale de la structure.

Ces situations restaient une constante de la vie des ateliers linguistiques sur la ville et les acteurs de la formation souffraient de l'enclavement de leurs propres structures dans chaque quartier. La Coordination Ville pouvait donc être un premier élément de réponse ...

Le besoin de confrontations des pratiques et des difficultés a donc permis une adhésion rapide au principe de réunion mensuelle, permettant une logique de réflexion, de confrontation puis de collaboration commune. Cela a permis aux formateurs de trouver un lieu ressource, de formation permanente où toutes les difficultés et projets communs sont abordés ensemble ; au fur et à mesure de la vie des ateliers (ex: difficultés d'orientation, sorties et temps communs de travail avec les groupes)

Les rencontres mensuelles ont rapidement induit de nouvelles pratiques face aux constats des besoins identiques à tous. Les formateurs se sont appropriés des séances et se permettent désormais de travailler des thèmes particuliers (Aire culturelle, cultures éducatives et politiques des apprenants, fiche de lectures d'études autour de la linguistique, ateliers vidéo Français Langue Etrangère, nouveaux thèmes ASL comme par exemple les Nouvelles Technologies, Traditions « usages et commerces », etc.).

---

« Les ateliers ASL sont actions de proximités favorisant la connaissance et l'appropriation des services et dispositifs publics ainsi que des règles et des modes de fonctionnement de la société française, tout en permettant une approche de la langue orale. Ils favorisent l'autonomie, l'émancipation particulièrement des femmes, Ils apportent un soutien au projet personnel qu'il s'agisse d'un projet sociale, d'un projet professionnel ou d'un projet d'engagement citoyen. Ils offrent aux participants parcours personnalisés, pouvant déboucher sur l'entrée dans un disposi-

Le plus remarquable reste dans le projet « création d'outils communs » qui a capitalisé l'énergie développée par ces échanges et l'élaboration d'un programme commun sur les thèmes des espaces sociaux traités ; facilitant les échanges pédagogiques et la mutualisation des sorties autour des objectifs pédagogiques communs.

L'élaboration des outils de positionnement initial et d'accueil en contexte ASL, ainsi que le guide d'orientation des formations des stagiaires ont apporté des avancées majeures dans les pratiques. Les dossiers d'accueil et fiches d'orientation sur les ressources disponibles (Greta Geforme, Compétences emploi, Instep, Clés formation et autres dispositifs de formations linguistiques) sont désormais utilisés régulièrement par les formateurs.

La prise en charge des dossiers d'accueil et d'évaluation, ses résultats, le désir de l'apprenant pris en compte et son profil réel, le transfert de dossier entre maisons de quartier, représentent 300 orientations au minimum effectuées sur la ville, sur chaque session annuelle.

Ces outils ont permis de donner une visibilité, à la fois, au travail effectué par la coordination mais aussi et surtout de permettre de faire connaître les ateliers ASL et le profil de ses apprenants.

Les ateliers ont ainsi gagné une véritable identité: un projet pédagogique clair (apport linguistique et environnement, ateliers). Les apprenants pouvant désormais être orientés et mis en lien avec des plates-formes linguistiques ou d'insertion sur la ville.

Ce nouvel éclairage sur le stagiaire ASL a permis une interaction entre nos professionnels et les autres acteurs de l'insertion/ formation sur le territoire. Des partenariats qui pouvaient déjà exister, mais ponctuellement, se sont mis en place, reconnaissant les ateliers comme des acteurs crédibles d'accompagnement de publics autour de la question linguistique et de l'insertion.

Un temps d'accueil spécifiquement dédiés à l'orientation a même été mis en place dans une des structures et est en cours de réflexion dans une des autres maisons de quartier.

Les directions des maisons de quartier ainsi que les responsables des projets sociaux perçoivent aussi différemment les enjeux des pôles linguistiques et comprennent mieux le travail des formateurs (les évolutions entre «ateliers de savoirs de base», «atelier de compétences langagières » puis « ateliers sociolinguistiques» ayant fini par poser de vrais problèmes de compréhension aux équipes d'encadrement)

Ainsi, suite à la mobilisation des directions et des collaborateurs des ASL, les recrutements de nouveaux formateurs, ces 3 dernières années, ont gagné en qualité et en compétences donnant encore de nouvelles impulsions et de forces vives à cette coordination. La dynamique continuant même en l'absence longue de la coordinatrice. Il faut souligner que ce temps de travail est devenu un vrai besoin pour les formateurs et que le plaisir formulé de travailler ensemble n'est pas non plus une donnée négligeable.

Enfin, le comité technique annuel, temps de validation des avancées et des difficultés de la coordination ville, a souligné la nécessité de dégager du temps pour une coordination ASL, les possibilités salariales des structures ne permettant pas toujours une embauche dédiée à la seule organisation des ateliers. Dans ce cas, les difficultés soulignées et les besoins sont, à défaut d'être réglés immédiatement, pris en compte et les temps de préparation de l'accueil des stagiaires sont mieux pris en compte

Depuis bientôt quatre années, les évolutions du travail des professionnels des maisons de quartiers ; a considérablement évolués, dans un cadre de formation régulière et du recrutement de formateurs qualifiés, de la création d'outils performants, de la mise en place de partenariats performants (tant en interne que en externe) et de la mise en avant d'un projet linguistique cohérent sur la ville.

Déjà nos regards se sont portés en 2013/2014 vers des collaborations avec les associations, ayant des projets linguistiques et des partenariats avec les autres acteurs du linguistique des villes environnantes.

L'Observatoire linguistique pourrait permettre de prendre une nouvelle impulsion aux acteurs de la coordination ASL Sevran et de permettre ce désenclavement des acteurs de la formation linguistique sur le département, en offrant aussi des perspectives de projets et de connaissances nouvelles sur ce terrain complexe de l'apprentissage de la langue française et de ses pendants politiques fondamentaux: Autonomie, Insertion, Citoyenneté et Intégration.

## La coordination linguistique territoriale de Pierrefitte-sur-Seine

La mise en place d'une coordination linguistique à Pierrefitte, par la régie de quartier RAPID, est née d'un réel besoin observé par les différents acteurs territoriaux, tels que les associations locales, la municipalité, les acteurs de l'emploi, etc., sous l'impulsion d'une volonté politique municipale.

En effet, étant donné l'importante présence de personnes d'origine étrangère sur la ville de Pierrefitte, l'afflux de personnes en recherche de formation linguistique est constant.

Qu'elle soit d'origine étrangère ou insuffisamment scolarisée, c'est un droit pour toute personne installée en France, de pouvoir maîtriser un minimum le français à l'oral comme à l'écrit pour s'intégrer socialement et pour avoir accès à l'emploi.

Il est ainsi apparu nécessaire de mutualiser les efforts des différents acteurs de la ville. RAPID a donc développé un système de coordination et de mutualisation, géré par deux coordinatrices, Célia Massé et Latifa Boutezmi. Ceci passe par de nombreux outils, tels qu'un guichet unique à chaque rentrée, des dossiers de positionnement communs sur la ville, une permanence physique et téléphonique hebdomadaire et des réunions de pilotage régulières entre les différents acteurs. Outre donner de la visibilité aux divers organismes proposant des ateliers de français à Pierrefitte, cette coordination permet de gérer la liste d'attente des personnes désirant apprendre le français de façon centralisée pour les différentes associations répertoriées. Ainsi, le guichet unique permet une prise en charge plus respectueuse des personnes en évitant les doublons d'évaluation et économise du travail aux différents partenaires.

La coordination linguistique fonctionnant maintenant bien sur la ville, il y a un désir de mieux comprendre l'offre de formation sur le territoire élargit pour pouvoir créer des parcours cohérents pour les apprenants, d'où l'intérêt de travailler en étroite collaboration avec l'Observatoire linguistique au niveau de la Seine-Saint-Denis.

En plus de piloter la coordination sur la ville, RAPID coordonne également une dizaine d'ateliers, dispensés principalement dans les centres sociaux de la ville, ce qui a permis d'augmenter le nombre de bénéficiaires sur le territoire, qui est passé à plus de 200. L'objectif est de permettre aux participants d'atteindre une autonomie dans leurs démarches au quotidien.

Ces ateliers fonctionnent grâce à une équipe de 25 formateurs bénévoles, qui œuvrent toutes les semaines pour animer ces ateliers.

Ceci est une grande avancée, mais ce n'est pas assez, la liste d'attente est encore longue et RAPID aspire à ouvrir plus d'ateliers dans de nouveaux lieux de la ville. Pour cela elle a besoin d'avantage de bénévoles.

### APPEL A BENEVOLES :

Si vous souhaitez accompagner des personnes en difficultés linguistiques orales ou écrites, leur apprendre ou réapprendre à lire et à écrire, et leur permettre de prendre leur place dans leur communauté, rejoignez-nous!

Nous recrutons actuellement des bénévoles pour ouvrir de nouveaux ateliers.

Aucune première expérience n'est requise pour animer un atelier, nous vous proposons des formations en interne. Il suffit de pouvoir dégager 2h de face à face pédagogique par semaine ; en matinée, journée ou soirée, le jour est fixé en fonction de vos disponibilités ; plus une heure de préparation personnelle. Une salle et des outils pédagogiques adaptés sont mis à votre disposition.

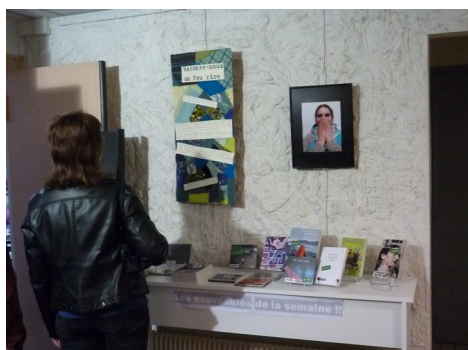
Pour en savoir plus n'hésitez pas à nous joindre au 09 73 18 78 98 ou [projets.rapid@gmail.com](mailto:projets.rapid@gmail.com)

L'exposition PAR LE JE, présentée en décembre 2013 à la médiathèque de Pierrefitte-sur-Seine est le fruit du travail de deux groupes de femmes de la ville : l'atelier sociolinguistique du Centre Culturel de Pierrefitte accompagné par la médiathèque J. Duclos et l'atelier Expression et estime de soi de l'association AFPAD. Les deux groupes ont travaillé séparément puis ensemble autour de l'autoportrait.

Fresque textile d'un jeu de l'oie revisitée pour l'occasion, photos, écriture, interviews...autant de supports pour échanger, se dire, s'exprimer. Et ainsi aller vers l'autre et faire un pas vers soi-même.

Suite au succès de la présentation de notre travail à la médiathèque, notre souhait est de rendre cette exposition itinérante en la prêtant à différentes structures, linguistiques notamment, afin de permettre à d'autres de s'exprimer et de se raconter.

Si certains d'entre vous sont intéressés pour accueillir l'exposition dans leurs locaux, pour organiser des séances autour du jeu de l'oie ou en savoir plus sur ce projet, n'hésitez pas à nous contacter. Le groupe d'expression et d'estime de soi de l'AFPAD est en mesure de proposer une animation autour du jeu de l'oie.



**Contacts :**

Vanessa COHEN,  
Référente famille – AFPAD  
01 49 71 56 90  
[vanessa.cohen.afpad@gmail.com](mailto:vanessa.cohen.afpad@gmail.com)

Laetitia DIDIERGEORGES,  
Formatrice ASL- CCCP  
01 72 09 35 73  
[cccpierrefitte@wanadoo.fr](mailto:cccpierrefitte@wanadoo.fr)



## **SAINT-DENIS , EPINAY, LA COURNEUVE, STAINS : reprise de la Permanence d'accueil et d'orientation des demandeurs de cours de français (PADOC)**

La PADOC a repris à Saint-Denis et dans trois autres villes de l'agglomération (La Courneuve, Epinay-sur-Seine, Stains) grâce à des cofinancements de l'Etat, au titre du Contrat urbain de cohésion (CUCS) Communautaire.

Des permanences similaires existent aussi à Auberville et à Pierrefitte pour orienter le public vers les structures de formation adaptées.

L'association SFMAD a été retenue comme prestataire de services.

La PADOC s'adresse uniquement aux dionisiens (résidents et salariés) qui recherchent un cours de français. Elle reprend à raison de 2 permanences par semaine pendant 1 mois (du 13 janvier au 17 février) et d'1 permanence par semaine pendant 1 mois et demi (18 février au 31 mars).

Vous pouvez d'ailleurs orienter des personnes intéressées vers la Maison de la vie associative qui se charge de donner les rendez-vous. L'organisation prévoit, cette fois-ci, que 10 personnes sur rdv soient reçues par permanence à la Bourse du travail (métro Porte de Paris). Pendant la 1ère demi-heure, ils passeront un test de niveau et ensuite, à tour de rôle, un entretien avec un formateur professionnel pour les orienter vers la structure disponible et la plus adaptée, délivrant ou non une formation institutionnelle.

L'orientation des personnes se fait avec l'accord de la structure concernée et en fonction :

- de leurs profils (quartier de résidence, mobilité, disponibilités, garde d'enfants, accès à la formation, niveau de scolarité, etc.)

- de leurs niveaux en français oral et écrit (débutants, intermédiaire, perfectionnement écrit / Alpha, FLE, A1, A2, B1)

L'année dernière, grâce à ce travail de repérage des besoins, un groupe de 20 personnes, répondant aux critères de OFII (Office Français de l'Immigration et de l'Intégration) pour une formation hors dispositif Contrat d'accueil et d'intégration (CAI) a été constitué pour suivre un programme de cours intensif.

Ce projet d'amélioration de l'accueil et de l'orientation, des nombreux demandeurs de cours de français sur la ville, repose essentiellement sur la coopération de tous. En effet, sans connaissance des structures locales, associatives ou municipales, des spécificités d'organisation de chacun et surtout des capacités d'accueil (nombre de places disponibles), l'orientation reste précaire et limitée.

Merci de bien vouloir répondre aux interrogations du responsable de la PADOC, M. Raouf BOUTBIBA, padocsaintdenis@gmail.com, au du nombre ou de l'absence de places qui seraient encore disponibles dans votre structure et de préciser votre participation au projet (accueil d'élèves et vos critères de sélection ou même simple relais d'information concernant cette permanence).

---

La permanence peut être un moyen pour votre structure de constituer des groupes de niveaux avec des élèves, déjà évalués par un formateur compétent, favorisant ainsi l'assiduité et leur progression.

Nous reviendrons au fil des éditions de la Lettre sur les passerelles ainsi établies.

Par avance, merci de vos témoignages en vue du N°4 à paraître au 05 mai

---

## Nouvelles Régionales Plaine Commune

### La direction générale des étrangers en France :

Créée par décret du 12 août 2013, elle traite l'ensemble des questions relatives aux ressortissants étrangers afin d'améliorer la conduite de ces politiques publiques. La DGEF agit dans de nombreux domaines qui couvrent l'intégralité du parcours du migrant. Un bureau de l'accueil et de l'intégration linguistique au sein de la sous-direction de l'accueil et de la prévention des discriminations

### Mission Lutte contre les exclusions

Le Conseil régional, mission Lutte contre les exclusions, a organisé avec AMERI Conseils une série de réunions sur la coordination territoriale

### « Animation sociale des quartiers – actions d'intérêt régional »

Ouverture du 13 janvier au 28 février 2014 sur le site de la Région Île-de-France de l'appel à projets « animation sociale des quartiers – actions d'intérêt régional » dans le cadre duquel plusieurs thématiques sont susceptibles d'accueillir des actions linguistiques : les coordinations linguistiques pourraient dans ce cadre être éligibles par exemple sur des volets « accueil et orientation du public vers les associations qui dispensent les ateliers linguistiques », ou « recensement des besoins langagiers sur un territoire ».

### Les évolutions liées à la formation professionnelle

L'Accord récent sur la formation professionnelle (14/12/2013) : améliorer la formation continue des salariés et élargir les droits à la formation des demandeurs d'emploi

Vers une réforme de la gouvernance : les régions chef de file de la formation ?

- transférer des centres de formation d'apprentis

- des contrats d'objectifs et de moyens avec les autorités académiques. Décentralisation du service public de "l'orientation scolaire et professionnelle" sera décentralisée. "Les centres d'information et d'orientation (CIO) "seront transférés aux régions."

### Diagnostic linguistique – Chiffres de Plaine Commune

La population immigrée sur le territoire de Plaine Commune

	Aubervilliers	la Courneuve	Epinay	Ile st denis	Saint-denis	Saint-Ouen	lausanne	Pierrefitte+Ville	ensemble
population	74628	36910	52887	7018	103727	45586	41518	361974	
dont immigrée	29925	14076	18074	1800	37731	15584	14119	129290	
18 ans et plus	28028	13228	15022	1708	36154	14618	13295	120960	
habitat étranger 5 ans sup:	2299	1124	950	122	3428	1233	648	9800	
hommes	1212	583	414	39	1806	526	319	4879	
femmes	1086	541	536	82	1622	708	328	4921	
hors étudiants	2107	1027	857	98	3100	1098	587	8889	
dont sans scolarité	212	146	88	8	346	80	97	946	
scolarisés sans qualification	881	437	380	47	1407	420	208	3737	
niveau 5 et +	1034	444	440	43	1348	598	284	4188	
actifs ayant un emploi	962	371	298	39	1289	547	252	3718	
âge inférieur à 55 ans	1096	997	805	98	2946	1077	589	7888	

Sources : Etudes locales, Ville de Saint-Denis

Du côté des publics, une intensification de la demande potentielle : 11% de la population couverte par le R.S.A., 30 % de la population résident en Z.U.S., augmentation du chômage et du désajustement entre demandes des entreprises et compétences ; une diversification de la demande (par exemple cours du soir, cours supérieur au B1...). Du côté des acteurs, une diffusion progressive de l'idée de coordination locale à travers notamment les permanences d'accueil et d'orientation. Un éclatement toujours aussi réel.

## Partenariat entre l'Observatoire et La Philotechnique

Dans la Lettre n°2, Jean-Pierre Rose, Président de La philotechnique et Vice-président du Mouvement des Entreprises de Seine-Saint-Denis, était intervenu pour développer son point de vue sur la question du français à visée professionnelle en se basant sur les conclusions du rapport final de l'état des lieux de l'offre de formation. Il existe une réelle carence d'offres de français à visée professionnelle et un manque d'informations concernant la formation linguistique des salariés et les répercussions du phénomène de l'illettrisme sur les entreprises.

De ce constat est née la volonté de sonder les entreprises pour sortir de l'ombre ces problématiques. Pour y parvenir, l'Observatoire et La philotechnique ont décidé de s'associer pour réaliser une analyse des besoins en formation des entreprises avec la collaboration d'un étudiant stagiaire. Ainsi, une enquête sera réalisée auprès des entreprises de Seine-Saint-Denis (par questionnaires, entretiens, réunions) sur la question du Français à visée professionnelle pour les salariés. Les résultats de cette recherche seront communiqués au fur et à mesure dans les prochaines Lettres et lors du séminaire final en juin 2014.

## A lire

### DES IDEES RECUES..... suite.....

L'Agenda de la solidarité internationale 2023 avait identifié 24 idées reçues, 2 par mois de l'agenda, sur différentes thématiques parmi lesquelles : crise et alternatives ; l'agriculture paysanne ; égalité hommes / femmes ; éducation ; commerce équitable ; information alternative ; non-violence et paix ; migrations ; santé et migrants ; transition énergétique (RITIMO – 21 ter rue Voltaire – 75011 Paris – [www.ritimo.org](http://www.ritimo.org) ).

Complémentaire du 'Petit guide pour lutter contre les préjugés sur les migrants' édité par La Cimade (16 pages, téléchargeable sur le site - [www.cimade.org/publications/55](http://www.cimade.org/publications/55) ), RITIMO a édité en 2013 un 'Petit guide de survie : répondre aux préjugés sur les migrations'. Tout récemment le réseau vient d'éditer (février 2014) une exposition qui reprend ces thématiques sur 8 belles toiles. L'ensemble est accompagné d'un quizz pour tester son degré d'imprégnation aux préjugés.

Après les questions de santé (Lettre N°2), nous poursuivons donc ici l'inventaire avec deux idées reçues, extraites de l'agenda.

### **Idée reçue N°23 :** ' les flux migratoires mettent en danger la société française'

En Europe, et en France notamment, les migrants sont associés à une image très négative, puisqu'ils sont assimilés à des envahisseurs, des profiteurs qui mettraient en danger l'identité des pays et leurs valeurs. Ces représentations sont utilisées à des fins anxieuses par une grande partie de la classe politique. Pourtant, les migrations sont un phénomène mal connu par le grand public : les migrants ne représentent que 3% de la population mondiale et 80% des migrations dans le monde se font d'un pays dit du sud vers un autre pays du sud. Rappelons qu'un million et demi de français sont eux-mêmes des émigrés. Leur liberté d'aller et venir est pleinement respecté... Contrairement à celle des migrants du Sud. D'un point de vue économique, les personnes migrantes rapportent 12 milliards d'euros par an à l'Etat français. Les étrangers travaillent et paient des cotisations sociales. Et lorsqu'ils sont en situation irrégulière, ils n'ont droit à aucune prestation sociale ou presque, pourtant tous sont assujettis aux impôts, directs ou indirects (TVA,..). Enfin, démographiquement, la part de la population d'origine étrangère en France est stable depuis les années 70, l'arrivée de nouveaux immigrants étant compensée par les départs et la mortalité. Il apparaît donc que jeter l'opprobre sur les personnes étrangères constitue bien une stratégie électorale. Au-delà, cette politique, orchestrée par l'Etat et soutenue par le patronat français permet de maintenir une partie de la population sous une sujétion économique, administrative et sociale dans le seul but de l'exploiter. Il convient de se souvenir que les sociétés s'enrichissent toujours des différences et qu'aucune migration n'a jamais bouleversé l'équilibre démographique et politique d'aucun pays d'accueil.

## A lire

**Idée reçue N°24 :** ' la régularisation globale des personnes sans-papiers crée un appel d'air'

Appel d'air ', 'invasion'... Tels sont les risques invoqués par les partisans de la fermeture des frontières pour refuser la régularisation globale des personnes vivant sans papiers sur le territoire français. Se dessinent deux voies : la première, plus généralement défendue par la droite et l'extrême droite, qui se bat contre toute forme de régularisation, ou presque, la seconde souhaitée par les sociaux-démocrates, celle d'une régularisation au cas par cas. Mais aucune de ces alternatives n'est en mesure de sortir de l'impasse administrative et sociale les 200 à 300 000 personnes qui vivent en France sans titre de séjour. Cette menace d'appel d'air n'est aucunement corrélée par les expériences de l'Italie et de l'Espagne. Ainsi en 2005, près de 700 000 étrangers sans papiers ont été régularisés par le gouvernement espagnol dirigé par le socialiste Zapatero. Un an plus tard, alors que Silvio Berlusconi était au pouvoir, l'Italie régularisait 350 000 travailleurs étrangers en situation irrégulière. Aucune des deux régularisations massives n'a entraîné 'd'appel d'air'. Fondamentalement, la régularisation des sans-papiers est une nécessité pour faire cesser la négation des droits fondamentaux dont sont victimes les personnes migrantes. Une atteinte aux droits incompatible avec les normes d'une société démocratique.

Une régularisation globale et sans conditions contribuera au contraire, comme ce fut le cas en Espagne, à faire reculer le travail clandestin et à améliorer la situation financière de la Sécurité sociale.

### QUE PEUT-ON FAIRE ?

PARTICIPER AU FESTIVAL MIGRANT'SCENE qui a lieu la 3<sup>ème</sup> semaine de Novembre, chaque année, dans une quarantaine de villes en France. Ce festival cherche à changer le regard sur les migrations en croisant les points de vue. -

[www.migrantscene.org](http://www.migrantscene.org)

S'INFORMER ET DECRYPTER les effets des politiques anti-migratoires - [www.migreurop.org](http://www.migreurop.org) - [www.despontspasdesmurs.org](http://www.despontspasdesmurs.org) -

GISTI Groupe d'Information et de Soutien des Immigrés donne des conseils juridiques aux étrangers et publie des textes de réflexion sur l'immigration et la liberté de circulation - [www.gisti.org](http://www.gisti.org)

FASTI Fédération des associations de solidarité avec les travailleur-euse-s immigré-e-s Prône la solidarité entre immigré-e-s et Français-e-s pour l'égalité des droits - [www.fasti.org](http://www.fasti.org)

RESF Réseau Education Sans Frontières se mobilise

contre les expulsions d'écoliers enfants de sans-papiers et de leur famille - [www.educationsansfrontieres.org](http://www.educationsansfrontieres.org)

### LES CHIFFRES DE ' L'INVASION '

' La peur de l'invasion est grotesque, l'INSEE a calculé qu'au cours des trente dernières années, l'apport de l'immigration a été de 65 000 personnes par an en moyenne, un pour mille de la population '. Hervé Le Bras, démographe, directeur d'études à l'institut national d'études démographiques, Libération, 10 mars 2012.

2010 : 6,7 millions d'immigrés présents sur le territoire français = 11% de la population, 6<sup>ème</sup> rang mondial, derrière les Etats-Unis (42,4 millions) la Russie (12,3 millions) l'Allemagne (9,1 millions) l'Arabie saoudite (7,3 millions) le Canada (7,2 millions) devant le Royaume Uni (6,5 millions) l'Espagne (6,4 millions).

La peur du clandestin même si elle reste difficile à mesurer, l'immigration clandestine est estimée en France, par ses gouvernements, de droite comme de gauche, comprise entre 200 000 et 400 000 personnes. Soit ... au maximum 0,6% de la population française. La France n'est pas davantage 'envahie' par les migrants d'Afrique subsaharienne, qui ne représentaient en 2004 que 12% des migrants alors que 35 % d'étrangers venaient de l'Union européenne, 31 % du Maghreb et 17% d'Asie.

Source : Enquêtes annuelles du recensement de l'INSEE, 2004 et 2005

In fine, de quoi devrait-on avoir peur ? De voir débarquer chez nous quelques dizaines de milliers de clandestins par an ? Ou de voir s'étendre un 'cimetière marin' parce que la fermeture des frontières de l'union européenne oblige les clandestins à choisir, au péril de leur vie, des routes toujours plus dangereuses pour rejoindre l'Europe ?

### RESSOURCES

- Liberté de circulation : un droit, quelles politiques ? GISTI, 2011

- Immigration : fantasmes et réalité, Claire Rodier, Emmanuel Terray, (sous la dir.de), La Découverte, 2011

- Visa pour le monde : pour la libre circulation des migrants, Emmaüs International, L'Atelier, 2009

- Migration, interculturalité et citoyenneté en France : enseignements d'un dialogue avec les institutions et les habitants dans le quartier parisien de Belleville, association Raconte- nous ton histoire, 2011.

- Dem walla dee – Partir ou mourir, Saez Rodrigo, France, 2008, 28mn, DVD

- De l'autre côté, webdocumentaire, association Osons savoir, 2012 <http://osons-savoir.com>

- Boats4people , [www.boats4people.org/index.php/fr](http://www.boats4people.org/index.php/fr)
- FORIM (Forum des Organisations de solidarité internationale issue des migrations) [www.forim.net](http://www.forim.net)

## A voir

Ce groupe animé par le médecin en charge du prénatal (Dr Davoudian) et la sage-femme (Agnès Delage) se proposait d'être un lieu de parole, d'accompagnement et de soutien en direction de femmes enceintes en situation de grande vulnérabilité. Les critères retenus étaient la migration récente, l'absence d'ancrage familial, communautaire ou sociale. Il s'agissait le plus souvent de femmes très isolées, hébergées provisoirement ou en errance.(115) La situation de grossesse constituant également une vulnérabilité psychique bien connue.

Le premier film a été largement diffusé. Il a constitué un outil de réflexion en direction des professionnels de la petite enfance, des maternités, du service social mais aussi pour les professionnels de la santé psychique et plus largement pour tous les milieux associatifs qui accueillent ce public. Sa projection a été le plus souvent réalisée dans le cadre d'un réseau pluri-institutionnel et pluridisciplinaire. En 2006 il a été réalisé un film rendant compte d'une séance d'un groupe de paroles qui se tenait dans une PMI de la ville de Saint Denis

'Une terre d'avenir ' qui rend compte du parcours accompli par ces femmes (alors enceintes lors de ce premier film et en situation de grande détresse et vulnérabilité) lors des six années suivantes. Le film a recueilli le récit de deux femmes à propos de leur trajectoire après la naissance de l'enfant en s'attachant particulièrement aux questions suivantes : où en sont elles ? quelles difficultés ont-elles rencontrées ? quelles ressources ont-elles mobilisées ? et surtout la place des professionnels dans l'accompagnement et ce qui a été, à leur avis, opérant dans cet accompagnement.

Autour de ces questions interviennent les professionnelles citées par les femmes (une puéricultrice et une sage femme de PMI) qui reviennent sur leur travail en analysant les difficultés, la posture éthique. La réflexion est partagée avec une psychologue de PMI (Marie José Villain). Les professionnels impliqués dans l'accompagnement des personnes vulnérables peuvent être exposés à un sentiment de découragement, d'impuissance voire de sidération face à l'ampleur la complexité des problèmes et à la détresse des personnes concernées. Ils n'ont pas toujours accès à la suite de l'histoire et ne peuvent pas toujours évaluer l'impact de leurs interventions ou leur soutien. Il nous a paru important, en nous situant dans l'après-coup et en donnant la parole aux personnes concernées de rendre compte de la place que les professionnels ont pu tenir un moment donné de l'histoire mais aussi des échecs ou malentendus dans la rencontre. Ce film comme le précédent constitue un outil de travail et de formation pour les professionnels qui accompagnent les familles en situation de vulnérabilité et a enrichi les échanges lors des rencontres pluri professionnelles.

**En vue de la prochaine Lettre à paraître au 05 mai, merci de donner vos avis sur vos séances-cinéma, les expositions visitées avec vos groupes d'apprenants**